

Notas



Réplica al artículo «Otra posible interpretación de los 'sinónomos voluntarios' de Avellaneda»

Enrique Suárez Figaredo
enriquesf@tiscali.es

Leído el artículo «Otra posible interpretación de los 'sinónomos voluntarios' de Avellaneda», por Sr. J. A. Bernaldo de Quirós, publicado en este número, quisiera comentar algo que quizá evite confusión a terceros.

Creo haber dado con la interpretación coherente de «hacer ostentación de [ostentar con] sinónomos voluntarios» — conviene recordar el sintagma completo, no sólo los últimos vocablos—, y por ello me ha decepcionado que el Sr. Bernaldo dé como «la más fidedigna» la acepción empleada por Martín de Riquer, todo y que he demostrado que no la justifica aquel manoseado pasaje del libro *Antojos de mejor vista*.

En fin, el Sr. Bernaldo está en su derecho de preferir una a otra, y nadie puede impedirle ofrecer «otra posible interpretación». Pero yo no veo novedad en la que propone, pues entiendo que no es otra que la de Rosenblat; y para ello no es relevante el pasaje que cita, donde «el regocijo de las Musas» buscó la complicidad de sus lectores, que —a diferencia del ingenuo don Quijote— bien sabían que «abadejo, trucha y truchuela» aplicaba a prostitutas de distinta categoría. Esa es la gracia del pasaje, que ni alude ofensivamente a nadie ni contiene abuso estilístico, pues emplea los sinónimos necesarios al efecto.

El conciso y prudente artículo del Sr. Bernaldo aflora un caso de imitación mutua entre *Quijotes*, sí; pero no creo aporte avance alguno en lo de «hacer ostentación de sinónomos voluntarios».

E. S. F.
Barcelona, noviembre 2007